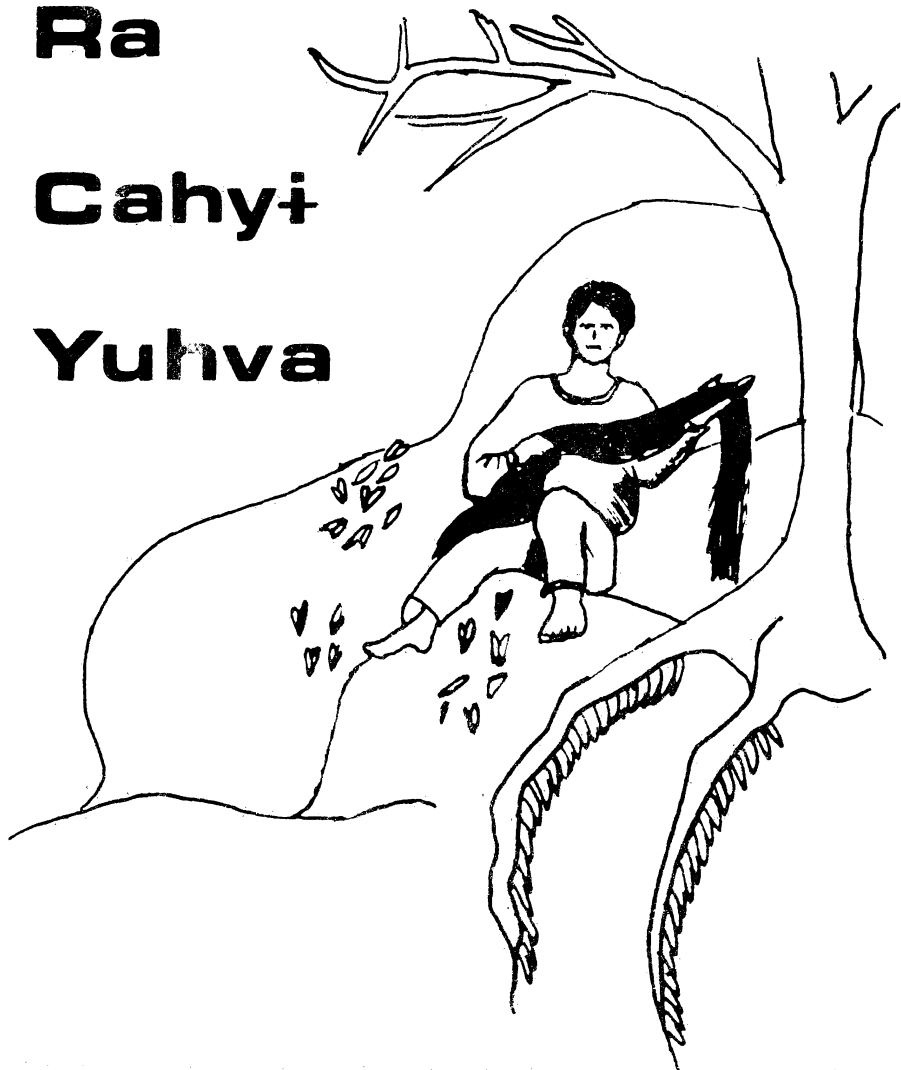


Xembulu Cuenda

Ra

Cahy+

Yuhva



Xembulu Cuenda Ra Cahyí Yuhva

El Hombre que Teñía Hilo

En

mixteco de San Juan Colorado,

Jamiltepec, Oaxaca

y en

español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1986

Introducción

Los mixtecos de la costa son famosos por el colorido de las servilletas y posahuancos que tejen. En tiempos pasados ellos obtenían de los mejillones que sacaban del mar el tinte morado para teñir el hilo. Actualmente, la mayoría de las mujeres compran hilo comercialmente teñido, pero algunas personas siguen yendo al mar por mejillones para teñir el hilo. Este pequeño cuento cuenta acerca de lo que le sucedió a un hombre que acostumbraba ir a teñir hilo de esa manera. A pesar de que este es un cuento ficticio, se espera que ustedes lo disfruten.

Primera edición
El Hombre que Teñía Hilo
en mixteco de San Juan Colorado
y en español
86-006 México, D.F. 2C
1986

Xembulu Cuenda Ra Cahyí Yuhva

Tsicoḡ quiví tsicoḡ intuhun ra tsicá ndutya ñuhu. Intuhun ñi maa ra tuhvá ra tsicá ndutya ñuhu tsihin yuhva ñasihi ra. Tan vaha xaan ñi maa tsicá maa ra tsihin yuhva ñasihi maa ra. Tan vaha xaan cahyí yuhva maa ña. Nduve tundoho tuhvá ra tahán. Tan tsaha cuahán maa nyiví cua ndaca ñi yuhva tsi ra nda yuvehe ra, tyin tsa tsitó ñi tyin tuhvá ra tsicá ra ndutya ñuhu.

Tan cuví tsi tsahan ñaha ra, tyin tsicoḡ intuhun ñaha ra. Tan tsahan ña tsicahan ña yuvehe ra tyin cuñi xaan ña cahyí yuhva ña. Tan yoñi cahun tyiñu ña, catyí ña tsihin ra. Tacan tan catyí ra:

—Cahun maa yu tsihin yuhva un —catyí ra.

—Vaha —catyí ña.

Tsindacá ña yuhva ña yuvehe ra. Tan naquihin cuenda ra.

—Vaha, cua cahun maa yu —catyí ra tsihin ña.

Tsaha ityaan cuahán ra. Tsicá ra uvi quiví, tsicá ra, tan tsaá ra nda ndutya ñuhu. Tsaá ra, tan quihví ra cuahán ra nu iyó tijinda can. (Tucu caá ican tyin yuuhví yo cahun yo tyin ndutya ñuhu cuví can.) Yacan nyaá ra cahyí ra yuhva tsata yuu nu iñi tijinda can. Tan sana iñi ra tan quitsi ndutya ñuhu tsicani tsi nda cuanda siqui yuu ndacan. Quihin tsi tsi ra cuahán ra tyin ndutya can ndutya nyityi cuví tsi. Tandaha tsi tsi ra cuahán ra sava mahñu ndutya can. Tan cahnú xaan cava canyí nu tsatsí ra cuví ndoso. Tan ñaha can ñaha vaha cuví ña. Tan ñaha tsaahnu cuví tucu ña can



tyin ñaha jacatsí tsi ndoso cuví ñaha can. Yacan ndoó ra nyíí ra can.

—Vityin cuqahan ityi tsata, cuqahan inga cuarto. Tan ña cunyaa un ihya tyin tsa cua quitsi ra cua catsi ixta —catyí ña.

—Vaha —catyí ra.

—Tu tsaá intuhun nyiví vatsí ndacá ixta catsi un, a ixta ndahá ñi, a tyaca ndahá ñi; çatsi yooho. Coto nduve çahan un náa çahan un, coto nduve ndaçan un ñi —catyí ña.

—Vaha —catyí ra.

Tsa cuahán ra. ¿Náa tsa cuví tucu tsi ra can? Ña cuví catsi ra.

Tahan tsi hora catsi ra naha ra tan tsaç ra naha. Catyí ra naha.

—¿Náa xico caná? ¡Xico ra ñayiví caná!

—Cuñí ñi maa ndo; nduve ra ñayiví iyó ihya. Ñavi nu cuví quitsi ra ñuu ñayiví cuví ihya —catyí ña.

—Vaha —catyí ra naha.

Quihví ra naha nu mesa. Tan cua ndaca inga musu ixta catsi rayí can tsihin tyaca can. Nduçç ra cuhva catsi ra. Ña cuví tyin tyaca yíhi cuví ti. Nacahan ra:

—¿A nduve luxu pii ñi, nana? —catyí ra.

Yacan cuvi can, caḡan ra naha ra tyin:

Xico ra ñayiví tsicavaḡ —catyí ra naha ra.

Catyí yuhu tyin ñavi —catyí ña—. Cuñí ñi maa ndo
—catyí ña.

—Vaha —catyí ra naha; ndooḡ ra naha tyiñu.

Tacan tan tsicun ra nyii ra ican. Tan cuxaán ñaha can
tsi ra inga hora. Tan catyí ña:

—Vityin coto un tyin ña vaha tsa nacuví un tsihin yu,
tyin ndaha tyiñu yu, quití jana yu, ndihí cuii tsi tyahyuḡ jaha
un. Iñi xaan tyahyuḡ tí tsacatyí yuhva ñaha can, tan cuahán
un cua cuhvi nyaa un tsi tí. Yacan cuvi tsatyin tyahyuḡ tí.
Coto vaha un tyin ihya cundihi un, ihya cúvi un; cua catsi
ra ndoso tsi un tyaan —catyí ña.

Quitsahaḡ tsacú ra. Tan catyí ña tyin:

—Ña vacu un. Vityin ña cua cundahvi iñi yu tsi un
inga tsaha. Ña quitsi ca un tsihin yuhva ñaha can ihya
—catyí ña.

—Vaha —catyí ra.

—Ihya ñicanyii tyaan cua tava yu tsi un nda ñuhu ityi
—catyí ña.

—Vaha —catyí ra.

—Tan ityaan tyehen cuhva ihya hora tyaan tan cua
catyin uñi taahan tsaha, soco ña caḡan un. Taxin ñi cunyaa
un tu nyehé un tsa tsaḡ tsa cuví coo. Junvin tsi cuví tsa



cundaca tsi un ñuhu ityi. Cuhva tsa tsaḡ ñi t̄ tan cua cañi t̄ tsi t̄ tsata cava cahnu can, tuñu t̄ tsa vixin, tyin tuhvá t̄ tuñú tsa vixin tun tsa nyaá ñicanyii —catyí ña.

Tyehen hora tyaan catyín vatsí ñuhu ñicanyii, catyín vatsí ndih̄i coo kuhva tsaḡ tsi kuhva cañi juhva t̄ tsi t̄ tsata cava cahnu can nu vixin tsata yuu can.

Tan yacan cuenda tsatyin ndav̄a ra tsicunyāa ra tsata jucun t̄i. Yih̄i ndaha juhva ra nd̄iqūi t̄i. Cañ̄i jih̄ni t̄i tsi ra nda cuanda nu ñuhu ityi cuahán ra. Taxin ñi canyii ra. Ña candá ra. Tacan tan nyehē t̄i tyin ña candá ra, canyii ra. Tsaha cuahán nyico t̄i ityi quits̄i t̄i.

Tacan tan quit̄a ra vatsí nuhu ra cuee cuee ñi, vatsí nuhu ra, catyí cuentu. Tsitó ra tyin ña vaha tsa nacuv̄i ra. Tyahyū tijinda jah̄a ra tyin cuhv̄i nyaa ra yuhva ñaha can, catyí tuhun.

El Hombre que Teñía Hilo

Una vez había un hombre que solía ir al mar. Era el único que estaba acostumbrado a ir al mar con el hilo de su esposa. Todas las cosas le salían siempre bien cuando iba al mar con el hilo de su esposa, y se teñía muy bien el hilo. Nada malo le pasaba, y otras personas comenzaron a ir a su casa con su hilo porque sabían que él estaba acostumbrado a ir al mar.

Después el hombre empezó a andar con otra mujer, y un día ella fue a su casa para hablar con él porque ella había estado buscando a alguien para teñir su hilo, pero no había nadie que fuera a hacerle ese favor, decía. Entonces él dijo:

—Yo te llevo tu hilo —dijo.

—Bueno —dijo ella.

La mujer le llevó el hilo a su casa y él se hizo cargo de él.

—Está bien, yo voy a ir —le dijo.

Al día siguiente se fue. Caminó durante dos días, y cuando llegó al mar se metió en el agua, en el lugar donde había mejillones. (Ese es un lugar muy extraño, y a nosotros nos da miedo ir allá porque es el mar.) Allí se detuvo y estaba tiñiendo el hilo atrás de la roca donde estaban los mejillones.

De repente vino una ola y golpeó sobre la roca y lo arrastró al mar, porque esa agua era engañosa. Lo empujó en medio del agua donde había una peña muy grande en que los gigantes acostumbraban comer. Había por ahí una hermosa mujer madura que le daba de comer a los gigantes. Ahí era donde él quedó.

—Vete al cuarto de atrás; no te sientes aquí porque ya no tardan en venir a comer los gigantes —dijo ella.

—Bueno —dijo él.

—Si alguna persona viene con comida para que comas, sea tortillas o pescado lo que traigan, cómetelo y no digas nada, ni siquiera pidas sal —dijo.

—Está bien —dijo él.

El se fue al otro cuarto. ¿Y entonces qué pasó? ¡Pues, no pudo ni comer!

Llegó la hora de comer de los gigantes, y ellos llegaron y dijeron:

—¿Qué es ese olor que nos llega? ¡Es el olor de un ser humano!

—Oigan ustedes, por aquí no hay ninguna persona. Este no es un lugar donde la gente pueda venir —dijo ella.

—Bueno —dijeron ellos.

Se acercaron a la mesa, y mientras, otra criada le había llevado tortillas y pescado al hombre para comer. El trató de comer, pero no pudo porque el pescado estaba crudo; y le dijo:

—¿No tiene por ahí un poquito de sal, señora? —dijo.

Entonces los gigantes dijeron:

—El olor a hombre es por aquí —dijeron.

—Ya les dije que no —dijo ella—. Es su imaginación —dijo.

—Bueno —dijeron ellos, y lo aceptaron.

Entonces el hombre se quedó allí, y la mujer se enojó con él otra vez por un tiempo; le dijo:

—Ahora te vas a dar cuenta de todo el mal que me has hecho. Mis cosas, mis animales y todo lo que tengo lo has destruido. Mis animales están podridos a causa del hilo de esa mujer. Tú fuiste y frotaste el hilo sobre ellos, y por eso se pudrieron. Date cuenta que esto será tu final; aquí vas a morir. Mañana los gigantes te van a comer —le dijo ella.

El hombre empezó a llorar, y ella le dijo:

—No llores. Y otra vez no te tendré compasión, así que no vuelvas a venir con el hilo de esa mujer —le dijo.

—Bueno —dijo él.

—Mañana cuando el sol esté en esta posición, te voy a poner en tierra seca —dijo.

—Bueno —dijo él.

—Y a esta hora mañana va a rugir tres veces, pero no digas nada. Sólo quédate quieto cuando veas acercarse una serpiente. Esa es la que te va a llevar a tierra seca. Cuando llegue, se va a repegar contra la peña grande y a menearse rápidamente donde sienta está calentito cuando el sol ya está alto —le dijo.

Al día siguiente, a esa hora, el mar estaba rugiendo cuando salió el sol. Y seguía rugiendo cuando llegó la serpiente, pero le dio la oportunidad de pegarse contra esa peña donde estaba calentito.

Entonces el hombre dio un brinco y se sentó sobre el cuello de la serpiente y se agarró bien fuerte de sus cuernos. Luego la serpiente lo aventó a tierra seca. Allí quedó tirado sin moverse. La serpiente vio que estaba allí tirado sin moverse, y luego regresó al lugar de donde había salido.

Entonces el hombre se fue caminando muy despacio a su casa, dice el cuento. Y reconoció que lo que había hecho

estaba mal porque había causado que los mejillones se pudrieran al frotar el hilo de esa mujer sobre ellos. Así dice el cuento.

Vocabulario de las palabras que se encuentran en este cuento

a - *-indica interrogación-*
(por ejemplo: **¿A cuahán un?**)

ca - más (por ejemplo: **cahnu ca**)

caá yo - parecemos

caahán yo - hablamos (*presente*)

cahān yo - hablamos (*pasado*)

cahnu - grande

cahyí yo - teñimos, pintamos

can - ese, esa

caná tsi - bota

candá yo - nos movemos

canyii yo - estamos acostados

cañi yo - pegamos

cañi jihñi yo - botamos

catsi yo - comeremos

catyí yo - decimos

catyín tsi - ruge, zumba

cava - la peña

cavá yo - nos acostamos

coo - la culebra, el serpiente

coto - ten cuidado que, no sea que

coto yo - conoceremos, sabremos

cua - *-indica tiempo futuro-*

(por ejemplo: **cua jata yo**)

cuahán yo - vamos
cuee - despacio
cuhun yo - iremos
cuhva - la hora, la manera
cuhví nyaa yo - frotamos
cuii - tanto, muy
cundahví iñi yo - tenemos compasión
cundihí yo - nos acabaremos
cunyaá yo - nos sentaremos
cuñi yo - queremos, pensamos
cuví - se puede
cuvi yo - nos moriremos
cuví yo - somos
cuxaán yo - nos enojamos

ican - allí
ihya - aquí
inga - otro, otra
intuhun - un, uno, una
iñi - hediondo, hedionda
iñi tsi - está en
ityaan, tyaan - mañana, el día siguiente
ityi - el camino
ityi - seco, seca
ixta - la tortilla
iyó yo - vivimos, existimos

jacatsí yo - damos de comer
jana - doméstico, doméstica
jucun yo - nuestro cuello
juhva - algo, poco, poca
junvin - mismo, misma, él mismo

luxu pii - poquitito, poquitita

mahnũ - en medio de

náa - ¿qué?, qué

nacahán yo - respondemos

nacuví yo - hacemos

naha ra - ellos

nana - señora (*vocativo*)

naquihín yo - recibimos

nu - donde

nda - hasta

ndacá yo - traemos

ndacán yo - pedimos

ndacan - allá

ndacua nda - hasta, hasta que

ndaha tyinũ - la cosa, la posesión

ndahá yo - cargamos

ndaha yo - nuestra mano, nuestro brazo

ndavá yo - brincamos

ndihi - todo, toda

ndiqui - el cuerno

ndo - ustedes (*la forma corta*)

ndoó yo - quedamos

ndoó yo tyiñu - estamos de acuerdo

ndoso - el gigante, el mago

nducú yo - buscamos, tratamos

ndutya - el agua

ndutya ñuhu - el mar

nduve - nada

nyaá yo - estamos, nos sentamos

nyehé yo - vemos

nyico - otra vez

nyíí yo - estamos

nyityi - inteligente, engañoso

nyivi - la gente, la persona

ña - ella

ña - no

ñaha - la mujer

ñasihi ra - su esposa

navi - no es

ni - solamente (*por ejemplo: luxu ni*)

ni - ellos, ellas

ñicanyii - el sol

ñii - la sal

ñuhu - la tierra

ñuhu - el fuego

ñuu ñayivi - el mundo

quihín yo - tomamos, agarramos

quitsahá, tsahá - empieza

quitsi yo - vendremos

quitsi yo - venimos (*pasado*)

quihví yo - entramos

quiti - el animal

quivi - el día

ra - él

rayii - el hombre

sana iñi - de repente

sava - la mitad, medio, media

siqui - arriba de, encima de

soco - pero

taahan - *una palabra que se usa después de los números
para contar cosas*

taahán yo - nos pasa

tacan tan - entonces

tan - y
tandahá yo - empujamos
tavá yo - sacamos
taxin - quieto, cállate
tijinda - el mejillón
tí - él, ella (*animal*)
tu - si
tucu - también
tucu - diferente, raro, rara
tuhun - la palabra
tuhvá yo - estamos acostumbrados, sabemos
tundoho - el sufrimiento
tuñú yo - nos mencamos rápidamente

tsa - ya
tsa - que
tsaá yo - llegamos
tsaahnu - viejo, maduro
tsacatyí - a causa de, por, porque
tsacú yo - lloramos
tsaha - la vez
tsahá, quitsahá - empieza
tsaha yo - nuestro pie
tsahan yo - fuimos
tsata - atrás
tsata yo - nuestra espalda
tsatsí yo - comemos
tsi - *-indica complemento de la oración-*
(por ejemplo: cañi ra tsi ra)
tsi - él, ella, ello (*cosa*)
tsicá yo - caminamos, andamos
tsicoo - había
tsicún tsi - se atora, se atasca
tsihin - con
tsiiní yo - oímos

tsitó yo - conocemos, sabemos

tyaan, ityaan - mañana, el día siguiente

tyaca - el pescado

tyahyú tsi - se pudre

tyehen - así

tyin, vatyin - porque, para que

tyinū - el trabajo, el mandado

un - tú, usted (*la forma corta*)

uñi - tres

uvi - dos

vacu yo - lloraremos

vaha - bueno

vatsí yo - venimos

vatsí nuhu yo - regresamos

vehe - la casa

vityin - ahora

vixin - calientito, calientita

xaan - muy, mucho, mucha

xembulu - el cuento

xico - el olor

yacan - aquel

yacan cuenda - por eso

yihí - crudo, cruda

yihí tsi - está en

yoñi - no está

yooho - tú, usted (*la forma completa*)

yu - yo (*la forma corta*)

yuhu - yo (*la forma completa*)

yuhva - el hilo

yuu - la piedra

yuhví yo - tenemos miedo

yuhe - la puerta, la casa

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO
MIXTECO DE SAN JUAN COLORADO

La mayoría de los sonidos del mixteco son semejantes a los del español y se escriben con las mismas letras; sin embargo existen algunas letras en mixteco que no existen en español y otras que se usan de una manera diferente. A continuación se presentan estas letras:

La **í** se pronuncia como en las siguientes palabras:
nombre **siví** animal **quití** ratón **tíñí**

Las vocales dobles se pronuncian como en las palabras:
cubeta **caa** sal **ñíí** cáscara **soo**

La **n** al final de una palabra en mixteco no tiene la misma función que la **n** del español; se usa para indicar la nasalización de las vocales que le preceden, como en las siguientes palabras:

árbol **yutun** diferente **síin** negro **tuun**

La **h** en mixteco no se usa de la misma forma que en el español. Se usa en palabras como las siguientes:

casa **vehe** oído **soho** palabra **tuhun**
chico **luhlu** rana **sahva** grande **cahnu**

La **x** se pronuncia como en las siguientes palabras:
bravo **xaan** anillo **xehé** dulce **vixi**

La **ts** se pronuncia como en las siguientes palabras:
comal **tsiyo** semilla **tsítí** espalda **tsata**
jícara **yatsin** diez **utsi** come **catsi**

(Algunas personas pronuncian la **ts** como la **ch** del español.)

La **ty** se pronuncia como en las siguientes palabras:
teja **tyiyo** pescado **tyaca** iguana **tyityi**
machete **mityi** agua **ndutya** algodón **catyi**

(Algunas personas pronuncian la **ty** como la **ch** del español.)

La **ny** se pronuncia como en las siguientes palabras:
Dios **Nyoo** mamey **nyica** nopal **vihnya**

La **nd** se pronuncia como en las siguientes palabras:
leña **nducu** caña **ndoo** escoba **ndacu**

Idioma: Mixteco de San Juan Colorado,
Jamiltepec, Oaxaca
Narrador: Julián Mendoza García
Asesoras Lingüísticas:
Andrea Johnson P.
Sara Stark C.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de mayo de 1986
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

ISBN-01-968-31-0187-9